

FILO: CyT 19-040: “*Harmonia mundi*: representaciones literarias y cosmovisiones filosóficas en la Antigüedad tardía y la Edad Media”

JULIETA CARDIGNI | Directora

SOLEDAD BOHDZIEWICZ | Codirectora

CAROLINA DURÁN, MARÍA ALEJANDRA ROSSI, PABLO MASSA, CONSUELO JÁUREGUI | Integrantes

Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Fecha de recepción: 09/06/2023

Fecha de aceptación: 12/07/2023

En su versión original, y tal como lo presentamos a fines de 2018, nuestro proyecto se proponía abordar el tema de la *harmonia mundi* en el Tardoantiguo a partir de una doble perspectiva.¹ En primer lugar, por su pertenencia al *quadrivium*, en tanto la música forma parte del ciclo de las artes liberales, relacionada estrechamente con las otras disciplinas. En segundo lugar, como tópico literario, cuya proyección alegórica lo transforma en imagen poética, filosófica y política, revelando aspectos de la cosmovisión tardoantigua y medieval que superan los físico-astronómicos, implicados en su sentido literal. Sin duda, nuestro trabajo planteaba desde un principio –y sigue siendo así– un abordaje de carácter interdisciplinario, que reuniera la literatura, la filosofía y las artes musicales, ya que tanto como parte del *quadrivium* cuanto por su proyección más amplia al contexto de la cultura tardoantigua y medieval, la música juega un papel esencial como punto de articulación de lo disciplinar, lo místico-religioso, lo político y lo filosófico-literario.

Desde nuestra perspectiva, la armonía como tópico y como disciplina se articula como un espacio de cruce de fronteras filosóficas, literarias y disciplinares. El hecho de que nuestro grupo esté conformado por integrantes especialistas en filología clásica y medieval, filosofía y musicología nos permite abordar los textos desde estas múltiples miradas y construir la música como una disciplina igualmente múltiple y compleja.

Nuestro corpus inicial incluía autores y textos variados (Calcidio, Boecio, Marciano Capela, Alcuino, Aureliano de Réome, Juan Gil de Zamora) y, a medida que el trabajo sobre estas obras fue avanzando, surgió un eje clave que articuló los distintos aspectos del proyecto: el cruce entre la tradición de la música especulativa, anclada sobre todo en Boecio, y el surgimiento de la música como disciplina práctica.

¹ El video de presentación del proyecto puede verse en el canal de YouTube del Instituto de Filología Clásica: <https://www.youtube.com/watch?v=japTt8oMxPk>.

Esta operación de cruce y encuentro se percibe por primera vez—que tengamos noticias— en *Musica y Scolica Enchiriadis*, dos tratados del siglo IX. Es en esta época en que, dada la reorganización de la liturgia, se hace necesario recoger todas las melodías existentes, clasificarlas, normalizarlas por medio de reglas, y transmitir las de manera homogénea a todas las regiones del Imperio. Surge así la teorización sobre la música como disciplina performativa, como *cantus*. Despegada de la especulación filosófica que había reinado hasta la Antigüedad tardía, pero también anclada en ella, para trazar una continuidad legitimadora. Es en este encuentro de tradiciones y propósitos que fijamos el objetivo central de nuestra investigación: dar cuenta de cómo la música pasa de ser un arte meramente especulativo, una metáfora del orden universal, una parte del *quadrivium* cercana a lo filosófico, a ser una disciplina práctica sobre la que se teoriza, lo cual implica la búsqueda de reglas que permitan su correcta transmisión y ejecución.

Así, si bien nuestro corpus inicial era más amplio, el resto de las obras quedó relegado a un lugar secundario al centrarnos en la lectura y traducción de estos dos tratados anónimos carolingios, en los que por primera vez se encuentra un propósito instruccional relacionado con la práctica de la música polifónica y un esquema de notación musical para llevar a cabo este proceso de instrucción. Si bien se trata de propuestas que no influyeron directamente en la posteridad, sí nos iluminan acerca de los primeros intentos de conformar o reconfigurar una disciplina, su terminología, su sistematización y también su didáctica.

Nuestro trabajo se afinó entonces hacia el objetivo preciso de traducir *Musica y Scolica Enchiriadis*, que todavía no cuentan con versiones en nuestra lengua. Esto supuso enormes desafíos lingüísticos relacionados con el lenguaje técnico presente en los tratados, incipiente e inestable, y por lo tanto difícil de sistematizar en un conjunto coherente de términos, tanto en latín como en español. La tarea conllevó también un estudio de los elementos gráficos de *Musica y Scolica Enchiriadis*, recursos didácticos fundamentales, como los diagramas, las tablas y los ejemplos, donde los tratadistas ofrecen su sistema de notación y configuran un espacio textual en el que se encuentran la escritura y la práctica del canto.

Pero como en todo proceso de traducción, no nos encontramos ante un hecho meramente interlingüístico, sino también—y, principalmente— intercultural, por lo cual se hizo evidente la necesidad de contar con un estudio del contexto de producción de los tratados, un panorama histórico-filosófico de los conceptos que se abordan y, sobre todo, una mirada musicológica para ordenar los conceptos que los tratados introducen para organizar los saberes musicales. En este marco, Pablo Massa—el musicólogo del equipo— dictó un minicurso de extensión en el Instituto de Filología Clásica de nuestra facultad.

En el minicurso "*Musica Enchiriadis*. Introducción a la lectura de un tratado musical carolingio"—que consistió en tres clases virtuales de frecuencia semanal de dos horas de duración en octubre de 2020—se exploraron los conceptos más salientes de *Musica y Scolica Enchiriadis* y su vinculación con los saberes musicales legados por la Antigüedad tardía, en particular, del saber compendiado en *De Institutione Armonica* y *De Institutione Arithmetica* de Boecio, dos de sus fuentes principales. El minicurso estuvo destinado a investigadores, docentes, graduados y estudiantes de todas las disciplinas relacionadas con la Antigüedad y la Edad Media, ya que la terminología asociada a la disciplina de la música aparece a menudo en textos filosóficos y literarios de diversas épocas, incluso hasta la temprana Modernidad. El evento tuvo más de 80 asistentes de la Argentina y de otros países de Latinoamérica.²

² Las clases grabadas se encuentran disponibles en el canal de YouTube del Instituto de Filología Clásica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires:

Clase 1: <https://youtu.be/VFGYL2S5AHI> | Clase 2: <https://youtu.be/XO369FE7NGg> | Clase 3: <https://youtu.be/7JF5Up83FRc>

Los restantes avances respecto de nuestra tarea de investigación y traducción fueron presentados en las Jornadas de Transferencia de nuestro Instituto (Buenos Aires, 2019) y en el Congreso "Los cielos" (UNSAM, 2019). Asimismo, a medida que nuestra lectura de los tratados avanzaba, el grupo produjo una serie de videos breves titulados "Leyendo *Musica Enchiriadis*", que conforman guías de lectura para los tratados y sus conceptos musicales.³

Actualmente continuamos con nuestra tarea —ya bastante avanzada— de leer, comprender y traducir *Musica y Scolica Enchiriadis*, desde una perspectiva multi e interdisciplinaria que permita captar los distintos aspectos que la música proyectaba en esos tiempos y que resuenan aún hoy en día.⁴ Los resultados finales de nuestro trabajo se verán reflejados en la publicación de la traducción de los tratados por nuestra facultad en el volumen *Musica y Scolica Enchiriadis. Dos tratados musicales carolingios*, que contará con un estudio introductorio y con notas destinadas al público en general interesado en estos temas.

Por último, ofrecemos aquí también una lista de ediciones y traducciones de los textos y un breve apéndice bibliográfico general para el lector que quiera conocer o profundizar en los principales aspectos de los tratados.

| Ediciones y traducciones de *Musica y Scolica Enchiriadis*:

- Erikckson, R. (1995). *Musica enchiriadis and Scolica enchiriadis*. Traducción, introducción y notas de Raymond Erickson. Editado por Claude V. Palisca. Yale University Press.
- Gerbert, M. (1784). *Scriptores ecclesiastici de musica sacra potissimum ex variis Italiae, Galliae & Germaniae codicibus manuscriptis collecti et nunc primum publica luce donati, a cura di Martin Gerbert*, vol 3. Typis San-Blasianis.
- Holladay, R. (1977). *The Musica and Scholia Enchiriadis. A translation and commentary*. Disertación, Universidad Estatal de Ohio.
- Pia, R. (2011). *Musica et scolica enchiriadis*. Editorial Círculo Rojo.
- Schmid, H. (Ed.) (1981). *Musica et scolica enchiriadis una cum aliquibus tractatulis adiunctis* (tomo 3, pp. 1–29, 31–59). Bayerische Akademie der Wissenschaften y C. H. Beck, serie Veröffentlichungen der Musikhistorischen Kommission.

| Apéndice bibliográfico

- Appel, W. (1956). "The Earliest Polyphonic Composition and Its Theoretical Background", *Revue belge de Musicologie / Belgisch Tijdschrift voor Muziekwetenschap*, 10(3/4), 129-137.
- Boynton, S. (1999). "The Sources and Significance of the Orpheus myth in *Musica Enchiriadis* and Regino of Prüm's *Epistola de harmonica institutione*", *Early Music History*, 18, 47-74.
- Hadot, I. (2007). *Arts libéraux et philosophie dans la pensée antique. Contribution à l'histoire de l'éducation et de la culture dans l'Antiquité*. Vrin.

3 <https://www.youtube.com/channel/UCh4pboRF6q3KRKkvZkPSyPg>

4 Contamos actualmente con la traducción de Pia al italiano (2012), y de Erickson (1995) y Holladay (1977) al inglés.

- Huglo, M. (enero a marzo de 1975). "Le développement du vocabulaire de „l'Arts Musica“ à l'époque carolingienne", *Latomus*, T. 34, Fasc. 1, 131-151.
- Humphrey, I. (2012). *Boethius. His Influence on the European Unity of Culture: from Alcuin of York (+804) to Thierry of Chartres (+1154)*. Verlag Traugott Bautz GmbH.
- Jeserich, P. (2013). *Musica Naturalis: Speculative Music Theory and Poetics, from Saint Augustine to the Late Middle Ages in France*. The Johns Hopkins University Press.
- Loewen, P. (2013). *Music in Early Franciscan Thought*. Brill.
- Markovits, M. (1981). "Zum Tonsystem der abendländischen Musik im frühen Mittelalter". *Die Musikforschung*, 34(2), 246-248.
- Mathiesen, T. (2000). *Apollo's Lyre. greek music and Music theory in Antiquity and the Middle Ages*. Nebraska University Press.
- Schuler, M. (1970). "Die Musik an den Höfen der Karolinger", *Archiv für Musikwissenschaft*, 27(1), 23-40.